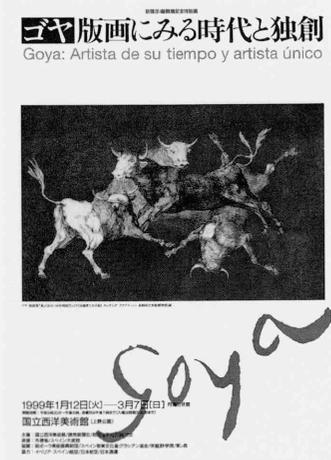


ゴヤ—版画にみる時代と独創
Goya—Artista de su tiempo y artista único

会期:1999年1月12日—3月7日
主催:国立西洋美術館/読売新聞社
入場者数:56,275人
Duration: 12 January—7 March, 1999
Organizers: The National Museum of Western Art, Tokyo/The Yomiuri Shimbun
Number of Visitors: 56,275



本展の企画の意図は明快である。フランシスコ・ゴヤ(1746-1828)の生涯にわたる版画を、それと関連をもつほかの版画と並べて展示することによって、両者の共通点と相違点を明らかにする。そうすることによって、ゴヤが何からヒントを得て、そこからいかにして独自の世界を生み出したか、その偉大なる想像力の秘密を解くための手がかりを示すことである。

出品作品は版画のみ296点(大英博物館所蔵『セアン・ベルムードス・アルバム』は1点と数える。cat.no.248は都合により出品されなかった)。そのうちゴヤの作品が4割強、あとは主としてゴヤと同時代のスペイン版画、そして、カロ、ホガース、ピラネージ、G. D. ティエポロなど、先行する時代の他のヨーロッパ諸国の版画が占める。

この展覧会でもっとも苦心したのは全体の構成である。ゴヤの版画の“時代性”と“独創性”を示すために、巨視的には時代順としながら、主題、構図、モチーフ、技法、用途などの視点からゴヤの版画を他の版画と比較できるよう、次のように章を分けた。第1章「公的な版画—イメージの流布」、第2章「サブカルチャーとしての版画—社会を映す鏡」、第3章「闘牛の楽しみ」、第4章「戦争の悲惨」、第5章「新しい版画への挑戦」。これは、ゴヤが民衆版画や時事的版画から大きなヒントを得て、言い換えれば“ハイアート”と“ローアート”のあいだを自由に行き来することによって、独自の想像力を発揮したことを示そうとしたのである。

このような意味で企画者の意図がもっとも的確に実現されたのは、同じベラスケス作品の模写でありながら、ゴヤの“解釈”と他の版画家たちによる“複製”の相違を明確に示したセクション、版画集『カプリチオス』と当時の風俗版画との関係、さらに、版画集『戦争の惨禍』とカロ、ロメイン・デ・ホーゲなど先行する時代の戦争版画、ならびに当時大量に流布していた時事的版画との関係を明らかにしたセクションである。版画集『戦争の惨禍』と『妄』は、生前の試刷りセットと歿後30余年を経て出版された初版のあいだに、おもに明暗の上で大きな相違がみられる。『戦争の惨禍』については大英博物館所蔵の試刷りセット『セアン・ベルムードス・アルバム』と国立西洋美術館所蔵の諸般をならべて展示したが、

『妄』については試刷りを借用することができなかった。本展の最後は、ゴヤのリトグラフを多数展示することによって締めくくる予定であったが、出品作品の数が期待を大きく下回った。ゴヤの恐るべき想像力を示す『巨像』を展示できなかったことも悔やまれる。

このような不備な点はあったが、本展は19世紀以来のロマン主義的なゴヤ解釈に代わって、自己を取りまく世界に対して常に敏感に反応し、それを原動力に旺盛な制作活動を展開したとする新しいゴヤ像を提示することができたという点で、画期的な展覧会であった。また、本展が実現できたのは、ゴヤの時代のスペイン版画の調査研究が近年著しく進展したこと、並びに国立西洋美術館の版画コレクションの充実に向うところが大きい。なお、1999年1月12日には国立西洋美術館において記念シンポジウムも開催された。(雪山行二)

[カタログ]
執筆・編集:雪山行二/木下 亮(昭和女子大学助教授・国立西洋美術館客員研究員)
版画家ゴヤの近代性/高階秀爾
ゴヤ、版画にみる時代と独創—序文/雪山行二
ゴヤの版画作品にみる民衆性/バリエアノ・ボサル
18世紀スペインにおける版画/ファン・カレテ・パロンド
『カプリチオス』制作の背景と創作版画家ゴヤ/木下 亮
ゴヤと戦争/ヘスーサ・ベエガ
ゴヤの版画集『妄』に見られる秩序の転覆とカーニバルの精神/ナイジェル・グレンディニング
ゴヤとリトグラフ芸術/ヘスーサ・ベエガ
制作:印象社

作品輸送・展示:日本通運
会場設営:東京スタジオ

The plan for this exhibition was quite clear. It was hoped that the similarities and differences between Goya and others would be clearly revealed through the exhibition of prints created throughout Goya's life (1746-1828) together with other, related prints. There was also a hope that such an exhibition would reveal whether or not Goya actually created his own unique visual world for himself, and provide us with tools for an understanding of the secrets of his immensely imaginative powers.



There were 296 prints exhibited (counting the British Museum's *Ceán Bermúdez Album* as one work, and given that circumstances prevented the display of catalogue number 248). Of these, more than 40 percent were by Goya, and the rest were mostly Spanish prints from Goya's period, or prints by his predecessors from various European countries, such as those by Callot, Hogarth, Piranesi, G. D. Tiepolo and others.

The most difficult aspect of this exhibition was its overall organization. In order to reveal both the "contemporaneity" and the "uniqueness" of Goya's works, there was a need for an overall chronological arrangement, along with sectional groupings which would allow comparison between Goya's prints and those by other artists in terms of subject, composition, motifs, methods and use. These sections were 1) Official prints—Diffusion of Images, 2) Prints as a Subculture, 3) The Pleasures of the Bullfight, 4) The Misery of War, and 5) Challenge to New Prints. These sections fully convey Goya's unique imagination, and show his ability to move between "high" and "low" art forms. He was clearly inspired by folk prints and contemporary incidents.

The organizer's fullest realization of these exhibition goals came in "Prints after Velasquez" of the first section, with its clear expression of the difference between Goya's "interpretative" prints of Velasquez paintings, and other artist's "reproduction" prints of the same paintings. Other successful sections included those which presented the relationship between the *Caprichos* print series and the genre prints of the day, the *Disasters of War* print series and earlier war prints by Callot, Romeyn de Hooghe, and contemporary incident prints which were distributed in great number during this period.

A gap of more than thirty years existed between the test printings of the print series *Disasters of War* and *Follies* made during Goya's life time and their final published first edition after his death. The largest disparity between these two different versions of the same images can be found in their handling of light and shadow. In terms of *Disasters of War*, this exhibition compared the test edition set of the *Ceán Bermúdez Album* in the British Museum with the various prints in the NMWA collection. Unfortunately, test prints of the *Follies* were not available to this exhibition. While originally the display of many of Goya's lithographs was intended to wrap up the end of the exhibition, the number actually exhibited was much smaller than originally anticipated. It was a considerable disappointment that the *Colossus* with the expression of Goya's

frightening imagination could not be included in the exhibition.

In spite of these disappointments, the exhibition was epoch-making, transforming the 19th century Romantic interpretation of Goya. The exhibition made possible a new understanding of Goya as an artist who reacted sensitively to the events in the world around him, and to an understanding that it was this potent motive force which led to his prolific artistic career. The exhibition also fully conveyed the remarkable recent advances in Goya scholarship and the growing maturity of the NMWA print collection. A symposium commemorating the exhibition was held on January 12, 1999, at the NMWA. (Koji Yukiya)

[Catalogue]

Written and edited by Koji Yukiya/Ryo Kinoshita (Associate Professor of Showa Woman College; Guest Curator of NMWA)

The Modernity of Goya the Graphic Artist/Shuji Takashina

Goya: Artist of His Time and Artist beyond His Time—Introduction/Koji Yukiya

Lo popular en la obra grabada de Goya/Valeriano Bozal

La estampa en España en el siglo XVIII/Juan Carrete Parrondo

Background to the Production of Los Caprichos: Goya as Creator of Original Prints/Akira Kinoshita

Goya y la Guerra/Jesusa Vega

Subversion and the Carnival Spirit in Goya's Disparates/Nigel Glendinning

Goya y el Arte de la Litografía/Jesusa Vega

Transportation and installation: Nippon Express, Ltd.

Display: Tokyo Studio

